

**ANALISIS PENERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE  
BAHASA INDONESIA DALAM DOKUMEN MANUAL PADA  
PABRIK GARMEN**



**SKRIPSI**

Disusun oleh

**HANIN SOFIATI**

2023120907

**PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN**

**TIONGKOK**

**FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA**

**UNIVERSITAS DARMA PERSADA**

**JAKARTA**

**2026**

**ANALISIS PENERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE  
BAHASA INDONESIA DALAM DOKUMEN MANUAL PADA  
PABRIK GARMEN**

SKRIPSI

Diajukan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Linguistik Pada  
Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok



**PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN  
TIONGKOK**

**FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA  
UNIVERSITAS DARMA PERSADA  
JAKARTA**

2026

## HALAMAN PERNYATAAN ORISINILITAS

Yang bertandatangan di bawah ini :

Nama : Hanin Sofiati

NIM : 2023120907

Program Studi : Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok

Fakultas : Bahasa dan Budaya

Dengan ini saya menyatakan bahwa Skripsi yang saya tulis dengan judul ANALISIS PENERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE BAHASA INDONESIA DALAM DOKUMEN MANUAL PADA PABRIK GARMEN, merupakan hasil karya tulis saya sendiri tanpa tindakan plagiarisme sebagaimana peraturan yang berlaku pada Universitas Darma Persada. Jika di kemudian hari ternyata terdapat tindakan plagiarisme, saya bersedia bertanggung jawab dan menerima sanksi yang sudah ditetapkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, Februari 2026

  
  
METERAI  
TEMPEL  
B5B51ANX321025705

Hanin Sofiati

## PERSEMBAHAN



Keluarga tercinta. Yang teristimewa, Ibu.

## HALAMAN PERSETUJUAN

ANALISIS PENERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE BAHASA  
INDONESIA DALAM DOKUMEN MANUAL PADA PABRIK GARMEN

Skripsi ini telah memenuhi persyaratan dan disetujui oleh Dosen Pembimbing  
Penulisan Skripsi

Dosen Pembimbing

Kepala Program Studi  
Bahasa Mandarin dan Kebudayaan  
Tiongkok



Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum



Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum

## HALAMAN PENGESAHAN

Skripsi ini telah diuji dan disahkan oleh Panitia Ujian Skripsi Program Studi  
Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok Fakultas Bahasa dan Budaya  
Universitas Darma Persada

Pada Hari : Kamis  
Tanggal : 19 Februari 2026

Oleh :

DEWAN PENGUJI

yang terdiri dari

Ketua Penguji



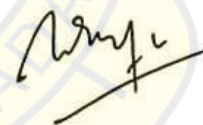
Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si

Pembaca



Yulie Neila Chandra, S.S., M.Hum

Pembimbing



Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum

Kepala Program Studi  
Bahasa Mandarin dan Kebudayaan  
Tionggok



Gustini Wijayanti, S.S., M.Hum

Dekan  
Fakultas Bahasa dan Budaya



Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si

## KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan atas kehadiran Allah SWT yang telah memberikan rahmat, hidayah, serta karunia-Nya sehingga penulis dapat menempuh pendidikan di Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok hingga dapat menyelesaikan penyusunan skripsi ini.

Penulisan skripsi ini dilakukan untuk memenuhi salah satu syarat mencapai gelar Sarjana Linguistik Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada.

Penulis mengucapkan terima kasih kepada :

1. Ibu Dr. C. Dewi Hartati, S.S., M.Si., selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada.
2. Ibu Gustini Wjiayanti, S.S., M.Hum., selaku Ketua Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok Universitas Darma Persada, sekaligus Pembimbing Akademik, dan Pembimbing I yang telah memberikan bimbingan, pengarahan, dan saran baik di akademik perkuliahan dari semester awal hingga akhir maupun penyusunan awal skripsi hingga selesainya skripsi ini.
3. Ibu Yulie Neila Chandra, S.S., M.Hum., selaku Dosen Pembimbing II yang telah memberikan bimbingan, pengarahan, dan saran kepada penulis dari masa perkuliahan sampai seminar pra-skripsi hingga selesainya penulisan Skripsi ini.
4. Seluruh Dosen Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok, serta dosen fakultas lain di Universitas Darma Persada, yang telah memberikan bimbingan dan ilmu selama perkuliahan.
5. Teristimewa kedua orang tua penulis, Ibun, Bapak, alm. Pak Marino, dan seluruh keluarga, yang telah memberikan bantuan, baik spiritual maupun moril.
6. Miss 金 (福星) yang telah membantu penulis dalam membimbing magang dan dalam pekerjaan.

7. Sahabat baik penulis Arrohma Kholifatun Ni'mah S.E., yang selalu mendukung, menemani, dan membantu penulis dalam hal apapun.
8. 王老师, yang selalu membantu penulis dalam belajar Bahasa Mandarin, membantu dan memberi saran ketika penulis mengalami kesulitan dalam belajar Bahasa Mandarin dan penyusunan skripsi ini.
9. Anisa D.F., A.Md.Li., yang selalu mendukung dan mau untuk belajar bersama dari masa perkuliahan di Surakarta, lulus D3, kerja hingga sampai saat ini.
10. Teman-teman di Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok Universitas Darma Pesada dari berbagai semester menjadi teman baik selama penulis berkuliah di sini.
11. TREASURE yang menjadi penyemangat penulis dalam penulisan skripsi ini.
12. Untuk seluruh pihak yang membantu dalam penyusunan Skripsi ini yang tidak dapat disebutkan satu per satu.
13. Terakhir untuk diri sendiri, terima kasih sudah berjuang sejauh ini, aku tahu kamu bisa melewati setiap fase di hidupmu, mari terus berjuang meraih mimpi-mimpi yang lain menjadi kenyataan.

Doa tulus semua amal kebaikan kepada seluruh pihak yang telah penulis sebutkan akan mendapat balasan nikmat oleh Allah SWT. Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna baik dari segi penyusunan, penulisannya, dan lain sebagainya. Maka dari itu penulis mengharapkan kritik dan saran yang membangun dari pembaca agar bisa lebih baik lagi. Semoga skripsi ini bermanfaat dan menambah wawasan baik bagi pembaca, akademisi, praktisi, maupun masyarakat umum.

Jakarta, Februari 2026

Penulis

## DAFTAR ISI

ANALISIS PENERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE BAHASA INDONESIA DALAM DOKUMEN MANUAL PADA PABRIK GARMEN .....	1
ANALISIS PENERJEMAHAN BAHASA MANDARIN KE BAHASA INDONESIA DALAM DOKUMEN MANUAL PADA PABRIK GARMEN .....	ii
HALAMAN PERNYATAAN ORISINILITAS .....	iii
PERSEMBAHAN .....	iv
HALAMAN PERSETUJUAN .....	v
HALAMAN PENGESAHAN .....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
DAFTAR ISI .....	ix
DAFTAR TABEL .....	xii
摘要 .....	xiii
ABSTRAK .....	xiv
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	4
1.3 Tujuan Penelitian .....	4
1.4 Manfaat Penelitian .....	4
1.5 Pembatasan atau Ruang Lingkup Penelitian .....	5
1.6 Metode Penelitian .....	5
1.7 Sumber Data dan Teori .....	6
1.8 Sistematika Penulisan .....	6
BAB II LANDASAN TEORI .....	9
2.1 Penerjemahan .....	9
2.2 Teknik Penerjemahan .....	13

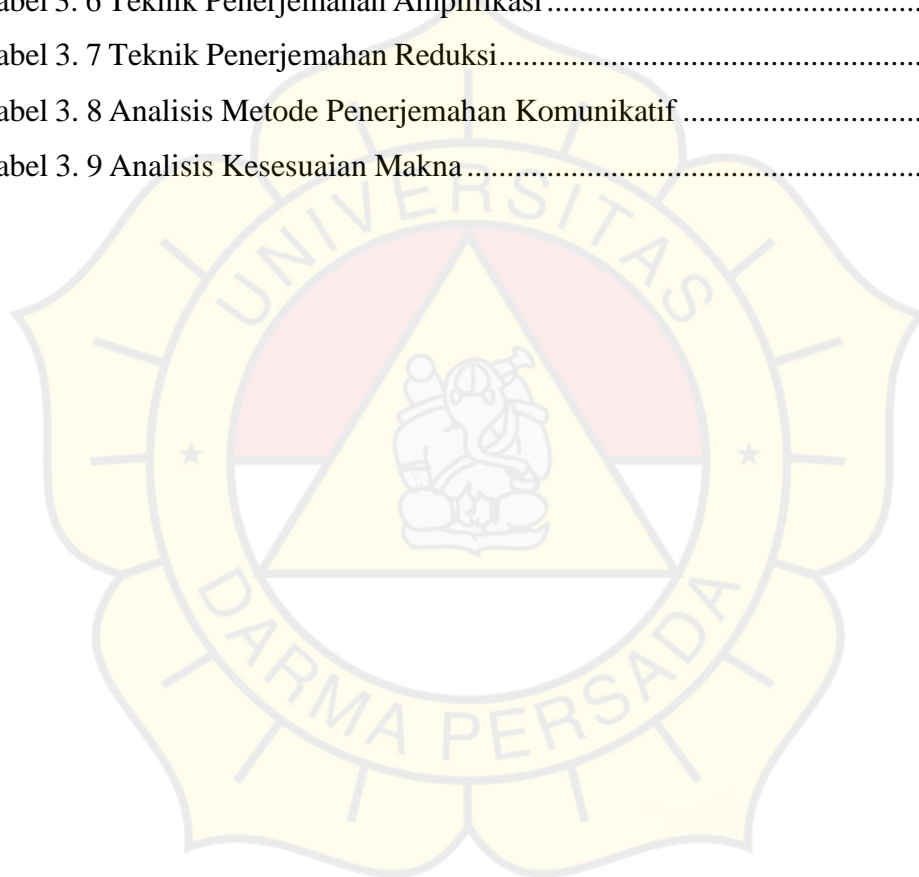
2.3 Metode Penerjemahan .....	16
2.4 Makna.....	23
2.4.1 Pengertian Kesesuaian Makna.....	23
2.4.2 Jenis-Jenis Kesesuaian Makna .....	25
2.4.3 Faktor-Faktor Kesesuaian Makna.....	26
2.4.4 Aspek-Aspek Penilaian Kesesuaian Makna .....	28
2.5 Istilah Teknis .....	32
2.6 Dokumen Manual .....	35
2.7 Penelitian Terdahulu.....	38
<b>BAB III HASIL ANALISIS DAN PEMBAHASAN .....</b>	<b>41</b>
3.1 Dokumen Manual Pada Pabrik Garmen.....	41
3.2 Analisis Teknik Penerjemahan dalam Dokumen Manual.....	42
3.2.1 Teknik Penerjemahan Literal/Harfiah.....	43
3.2.2 Teknik Penerjemahan Transposisi .....	44
3.2.3 Teknik Penerjemahan Kesepadanan .....	45
3.2.4 Teknik Penerjemahan Adaptasi.....	47
3.2.5 Teknik Penerjemahan Modulasi .....	47
3.2.6 Teknik Penerjemahan Amplifikasi.....	49
3.2.7 Teknik Penerjemahan Reduksi .....	51
3.3 Analisis Metode Penerjemahan dalam Dokumen Manual.....	53
3.4 Analisis Kesesuaian Makna dalam Dokumen Manual .....	55
3.4.1 Keakuratan.....	56
3.4.2 Keberterimaan .....	57
3.4.3 Keterbacaan .....	57
<b>BAB IV KESIMPULAN DAN SARAN .....</b>	<b>59</b>
4.1 Kesimpulan.....	59
4.2 Saran.....	60

DAFTAR PUSTAKA ..... 61  
LAMPIRAN ..... 65



## DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Teknik Penerjemahan Literal/Harfiah .....	43
Tabel 3. 2 Teknik Penerjemahan Transposisi .....	44
Tabel 3. 3 Teknik Penerjemahan Kesepadanan.....	46
Tabel 3. 4 Teknik Penerjemahan Adaptasi.....	47
Tabel 3. 5 Teknik Penerjemahan Modulasi.....	48
Tabel 3. 6 Teknik Penerjemahan Amplifikasi .....	50
Tabel 3. 7 Teknik Penerjemahan Reduksi.....	51
Tabel 3. 8 Analisis Metode Penerjemahan Komunikatif .....	54
Tabel 3. 9 Analisis Kesesuaian Makna .....	55



题目 : 服装制造工厂操作手册中汉语—印尼语的翻译分析  
学生姓名 : HANIN SOFIATI  
完成日期 : 2026 年 2 月  
学校名称 : 雅加达·博修达大学·中国文化系专业

### 摘要

在服装厂，将汉语操作手册翻译成印尼语对于确保生产过程的顺利进行具有重要意义。因此翻译员将文本准确翻译成目标语言的努力至关重要。为了解翻译文本的准确性，作者通过分析译者在翻译手册文件时使用的翻译技巧和翻译方法，以及分析翻译意义的适切性进行了研究。在本研究采用了描述性定性研究方法。本文的数据分析基于 Molina 和 Albir 的翻译技巧理论，以及基于 Peter Newmark 的翻译方法理论。在分析意义的适切性时，作者依据的是 Nababan、Nuraeni 和 Sumardiono 的理论，该理论涉及意义的适切性的三个方面，即准确性、可接受性和可读性。本研究的结果发现了几种翻译技巧，其中最主要的两种是转置技巧和等效技巧。译者使用的翻译方法是交际翻译法。在准确性、可接受性和可读性方面，本操作手册的整体翻译质量较为良好。然而，部分翻译技巧的运用可能导致意义偏差，从而就能降低准确性。

关键词：操作手册文件、翻译技巧、翻译方法、意义适切性。

## **ABSTRAK**

Judul : Analisis Penerjemahan Dokumen Manual pada Pabrik Garmen dari Bahasa Mandarin ke Bahasa Indonesia  
Nama : HANIN SOFIATI  
Tanggal Selesai : Februari 2026  
Program Studi : Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok

Penerjemahan dokumen manual dari bahasa Mandarin ke bahasa Indonesia pada pabrik garmen memiliki fungsi sebagai pedoman operasional kerja sehingga upaya penerjemah dalam menerjemahkan teks secara akurat dalam bahasa sasaran sangat penting. Untuk mengetahui teks terjemahan akurat, penulis melakukan penelitian dengan analisis teknik penerjemahan dan metode penerjemahan yang digunakan penerjemah dalam menerjemahkan dokumen manual, serta analisis kesesuaian makna penerjemahan. Pada penelitian ini penulis menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif. Analisis data pada skripsi ini pada teori teknik penerjemahan Molina dan Albir dan metode penerjemahan berdasarkan teori Peter Newmark. Pada analisis kesesuaian makna, penulis berlandaskan teori Nababan, Nuraeni, dan Sumardiono, yang mengacu pada tiga aspek kesesuaian makna, yaitu aspek keakuratan, aspek keberterimaan, dan aspek keterbacaan. Hasil penelitian ini ditemukan beberapa teknik terjemahan, di antaranya dua yang paling dominan, yaitu teknik transposisi dan teknik kesepadanan. Metode penerjemahan yang digunakan penerjemah, yaitu metode komunikatif. Pada kesesuaian maknanya terjemahan dokumen manual ini aspek keakuratan, keberterimaan, maupun keterbacaan cukup baik. Namun, masih ada beberapa penggunaan teknik penerjemahan yang menyebabkan makna yang diterjemahkan bergeser dan kurang akurat.

Kata Kunci: Dokumen Manual, Teknik Penerjemahan, Metode Penerjemahan, Kesesuaian Makna